

خدا چون سلام به روی ماهت...

# قرارگاه فضایی آلفا ۱: سرنخ فضایی



ناشر خیلی متفاوت کتاب‌های کودک و نوجوان!



قرآنگاه فضایی آفا

# سرخ فضایی

استوارت گیبز - آزیتاراش

سرشناسه: گبیز، استوارت، ۱۹۶۹ - م.  
Gibbs, Stuart  
عنوان و نام پدیدآور: قرارگاه فضایی آلفا ۱: سرخ فضایی / نویسنده استوارت گبیز؛ مترجم آریتا رائی.  
مشخصات نشر: تهران: نشر پرتقال، ۱۳۹۸.  
مشخصات ظاهری: ۳۱۰ ص: ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.  
فروست: قرارگاه فضایی آلفا: ۱  
شابک: ۹-۴۱۶-۴۶۲-۶۰۰-۹۷۸-۲-۴۱۵-۴۶۲-۶۰۰-۹۷۸  
وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا  
یادداشت: عنوان اصلی: [2014]. Space case: a Moon Base Alpha novel,  
موضوع: داستان‌های کودکان آمریکایی -- قرن ۲۰ م.  
موضوع: Children's stories, American-- 20th century  
شناسای افزوده: قدسی رائی، آریتا، ۱۳۴۷ -، مترجم  
ردیپندی گنگره: ۱۳۹۷/۲ ق ۲/ PS۳۵۶۷  
ردیپندی دیوینی: ۸۱۳/۵۴ [ج]  
شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۴۵۳۷۴۷  
۷۰۵۵۴۰۱



انتشارات پرتقال

قرارگاه فضایی آلفا ۱: سرخ فضایی

نویسنده: استوارت گبیز

مترجم: آریتا رائی

ویراستار: سعید خواجه افضلی

مشاور هنری و طراح جلد نسخه‌ی فارسی: کیانوش غریب‌پور

آماده‌سازی و صفحه‌آرایی: آتلیه‌ی پرتقال / مینا فیضی

مشاور فنی چاپ: حسن مستقیمی

شابک: ۹-۴۱۶-۴۶۲-۶۰۰-۹۷۸-۲-۴۱۵-۴۶۲-۶۰۰-۹۷۸

نوبت چاپ: اول - ۹۸

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی: نقش سبز

چاپ: پرسیکا

صحافی: تیرگان

قیمت: ۳۹۰۰۰ تومان



۳۰۰۰۶۳۵۶۴



۰۲۱- ۶۳۵۶۴



www.porteghaal.com



kids@porteghaal.com

تقدیم به مادر بزرگ‌ها و پدر بزرگ‌هایم،  
رز و رالف و آنی و هرمان

ا.گ





## Space Case

Published by Simon & Schuster  
Books for Young Readers

Text copyright © 2014 by Stuart Gibbs

بر اساس قوانین بین‌المللی، حق انحصاری انتشار (Copyright)

کتاب Space Case

به زبان فارسی در سراسر دنیا متعلق به نشر پرتقال است.





# قدردانی

وجود این کتاب را مدیون دوست خوبم، گرت ریسمن<sup>۱</sup>، هستم، که قبلاً فضانورد بود و حالا مدیر برنامه‌ی پرواز فضایی سرنشین‌دار در اسپیس‌اکس<sup>۲</sup> است. سفر در فضا همیشه مرا به هیجان آورده است، (وقتی سیزده ساله بود، به ناسا نامه نوشتم و داوطلب شدم که اولین نوجوان در فضا باشم.) ولی حالا که امکانش نیست تا خودم به فضا بروم، دوست بودن با کسی که واقعاً این کار را کرده، بهترین چیز است. در طول این سال‌ها، گرت از حال و آینده‌ی سفر فضایی دریچه‌ی شگفت‌انگیزی به رویم گشوده، من و خانواده‌ام را به تماشای پرتاب شاتل فضایی دعوت کرده، از ایستگاه فضایی بین‌المللی کنفرانس تصویری با من برگزار کرده، (آن‌جا با «ژانگولربازی در گرانش صفر» معروف خودش حسابی پز داد.) و البته به من اجازه داده است تا شبیه‌ساز توالی فضایی، در مرکز فضایی جانسون را امتحان کنم. منبع الهام من در نوشتن این کتاب همین تجربه‌ها و نیز پسر دم‌دشیل<sup>۳</sup> بود که بسیاری از روزهای خردسالی خود را با پوشیدن لباس فضانوردی سپری کرد. با این‌که این روزها گرت بسیار پرمشغله است، همیشه به سؤال‌هایم درباره‌ی چگونگی امکان زندگی در فضا پاسخ می‌دهد. (اما لازم است که بگویم دیدگاه‌های شخصیت اصلی داستانم در مورد مسکونی‌سازی ماه تخیلی است و نظر گرت یا شخص دیگری در ناسا یا اسپیس‌اکس نیست.) همچنین به لیا ایلان<sup>۴</sup> مدیون هستم، به این دلیل که مرا با زبان اشاره آشنا کرد؛ مرهون زحمات تیم دیلینی<sup>۵</sup> و دنی آیزنبرگ<sup>۶</sup> هستم که تحقیق

---

1- Garrett Reisman

2- SpaceX

3- Dashiell

4- Leah Ilan

5- Tim Delaney

6- Danny Eisenberg

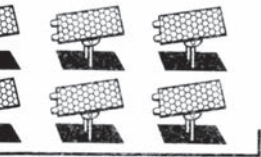
عظیم و گسترده‌ای کردند، سپاسگزارم از کریستین استبی<sup>۱</sup> که کتاب را عالی ویرایش کرد، و به جنیفر جول<sup>۲</sup>، مدیر برنامه‌ی فوق‌العاده‌ام، مدیونم، زیرا او بود که نخستین بار فضا را به‌عنوان موقعیت داستانی معرفی کرد، برای کتاب‌های گروه سنی نوجوان پیشنهاد داد. و در آخر، از رفیق عزیز و همنشین دانشمندم، اسکات لیو<sup>۳</sup>، تشکر فراوان می‌کنم که سنگ تمام گذاشت و نکته‌های درخشانی را درباره‌ی این کتاب به من متذکر شد.

---

1- Kristin Ostby  
2- Jennifer Joel  
3- Scott Lew

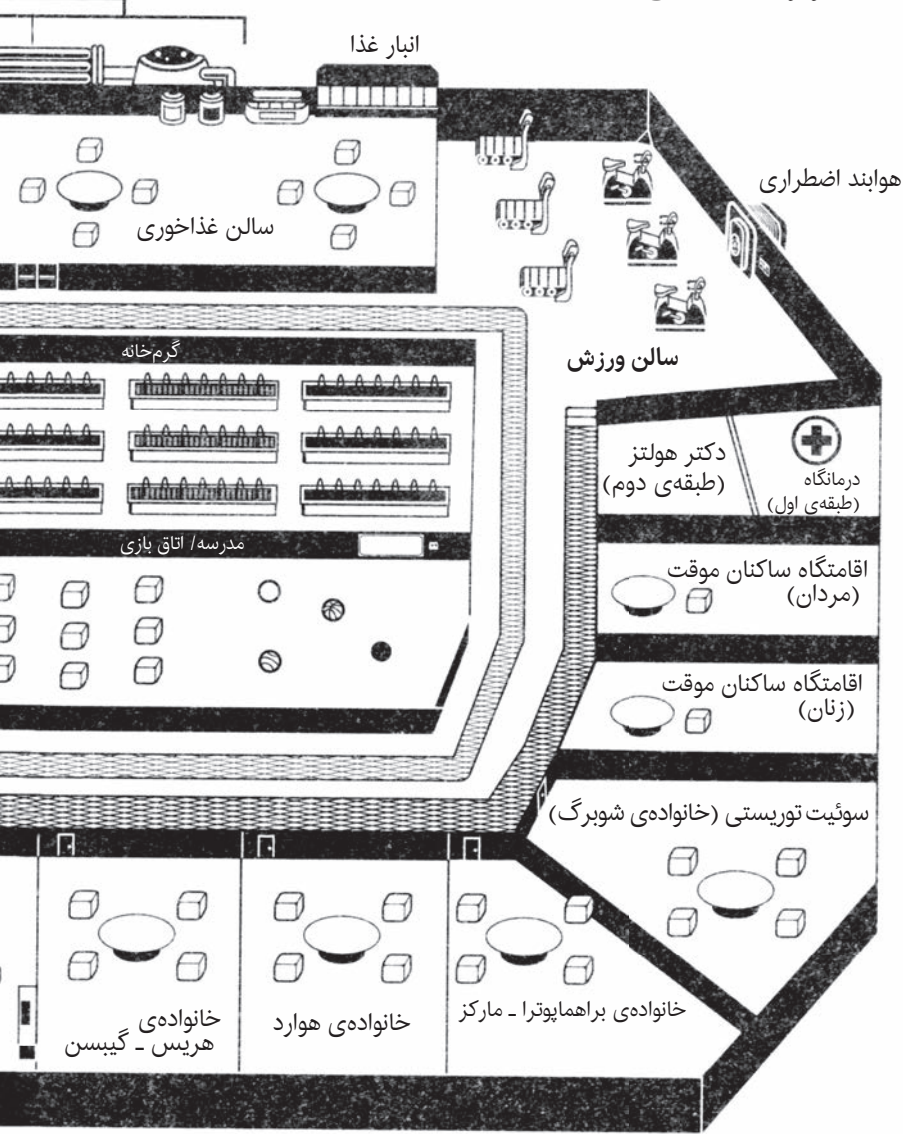
## فهرست

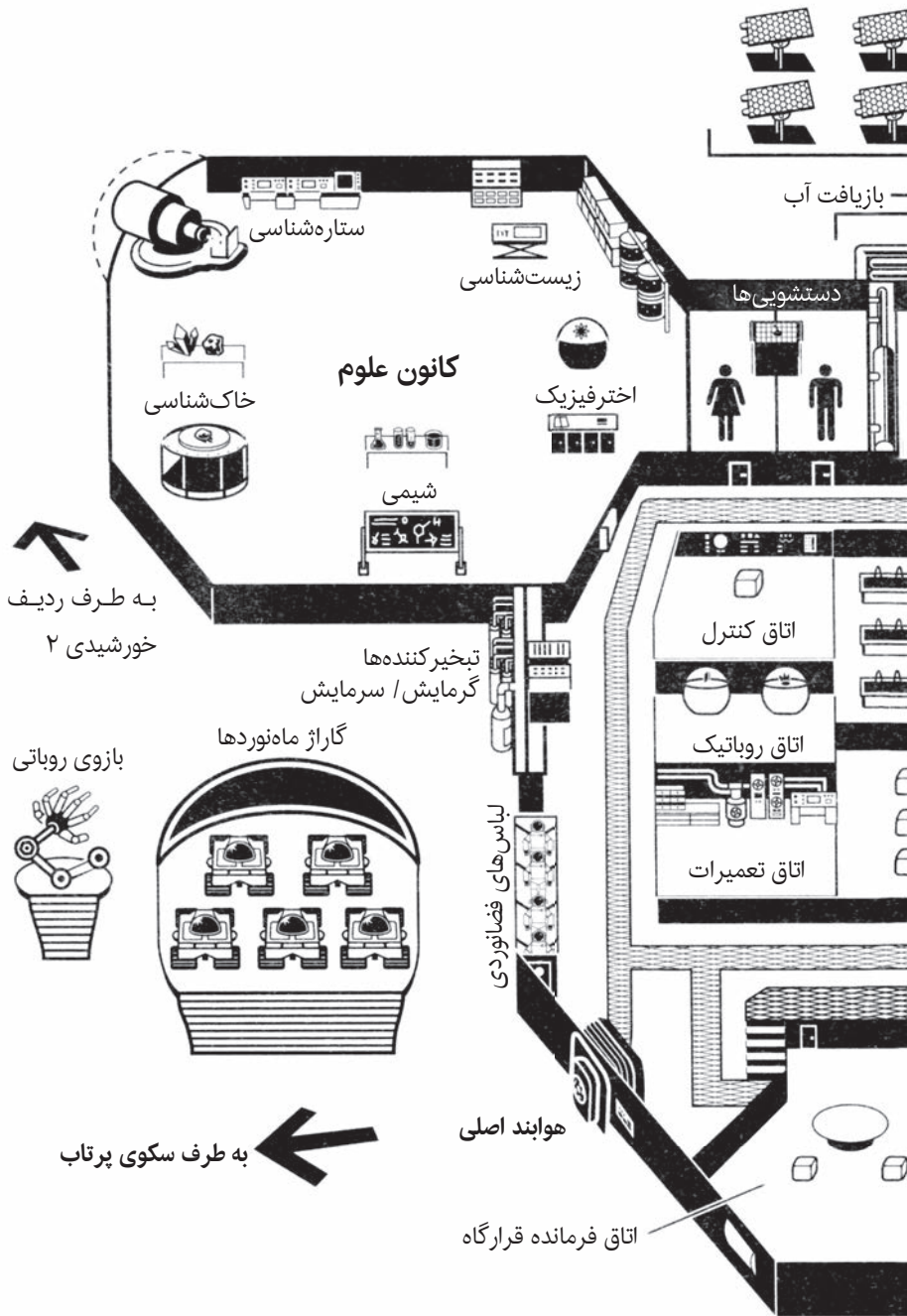
۲۱	لوله‌کشی شیطانی	:۱
۳۵	آژیر خطر	:۲
۵۳	ژلاتین تشنه‌به‌خون	:۳
۷۴	تهدید پنهانی	:۴
۸۶	تازه‌واردها	:۵
۱۰۷	مأموریت مخفی	:۶
۱۱۷	عوضی‌های فضایی	:۷
۱۳۱	کمک ناگهانی	:۸
۱۴۸	گوشت تازه	:۹
۱۶۱	کلمات واپسین	:۱۰
۱۷۹	جنون فضایی	:۱۱
۱۹۴	انگیزه‌ی ماقبل تاریخ	:۱۲
۲۰۹	مظنون‌های احتمالی	:۱۳
۲۲۱	معاینه‌ی روان‌پزشکی	:۱۴
۲۲۹	سفر ناممکن	:۱۵
۲۳۸	فریبکاری	:۱۶
۲۴۷	ماه‌گردی	:۱۷
۲۶۴	روبات بد	:۱۸
۲۷۴	مدرک مخدوش	:۱۹
۲۸۹	ترس بی‌پایه	:۲۰
۳۰۱	کشف حیرت‌انگیز	:۲۱



ردیف خورشیدی ۱

## قرارگاه فضایی آلفا





بازیافت آب

دستشویی‌ها

زیست‌شناسی

کانون علوم

اخترفیزیک

خاک‌شناسی

شیمی

به طرف ردیف  
خورشیدی ۲

تبخیرکننده‌ها  
گرمایش / سرمایش

بازوی روباتی

گاراژ ماه‌نوردها

لباس‌های فضانوردی

اتاق کنترل

اتاق روباتیک

اتاق تعمیرات

به طرف سکوی پرتاب

هوابند اصلی

اتاق فرمانده قرارگاه



## راهنمای بخش مسکونی قرارگاه فضایی آلفا

### طبقه‌ی بالا:

#### اقامتگاه ۱ (اتاق و دفتر کار فرمانده قرارگاه)

نینا استک، فرمانده قرارگاه

#### اقامتگاه ۲

اقامتگاه هریس - گییسن

دکتر رز هریس، خاک‌شناس ماه

دکتر استیون گییسن متخصص معدن

دشیل گییسن (دوازده‌ساله)

ویولت گییسن (شش‌ساله)

#### اقامتگاه ۳

دکتر مکسول هوارد، متخصص مهندسی ماه

کایرا هوارد (دوازده‌ساله)

(یادداشت: خانواده‌ی هوارد تا هنگام مأموریت شش به ماه نمی‌آیند. تا آن زمان

این اقامتگاه خالی می‌ماند.)

#### اقامتگاه ۴

اقامتگاه براهماپوترا - مارکز

دکتر ایلینا براهماپوترا - مارکز، اخترفیزیک‌دان

دکتر تیموتی مارکز، روان‌پزشک

سزار مارکز (شانزده‌ساله)

رودریگو مارکز (سیزده ساله)  
اینز مارکز (هفت ساله)

### **سوئیت توریستی**

در حال حاضر در اختیار خانواده‌ی شوبرگ است:  
لارس شوبرگ، کارخانه‌دار  
سونیا شوبرگ، همسر او  
پتن شوبرگ (شانزده ساله)  
لیلی شوبرگ (شانزده ساله)

**اقامتگاه ۵** رزرو ساکنان موقت قرارگاه (زنان)

**اقامتگاه ۶** رزرو ساکنان موقت قرارگاه (مردان)

### **اقامتگاه ۷**

دکتر رونالد هولتز، پزشک قرارگاه



طبقه‌ی پایین:

### اقامتگاه ۸

دیمین گریسن، متخصص تعمیرات و نگهداری

### اقامتگاه ۹

دکتر ویلبر یانکه، اخترزیست‌شناس

### اقامتگاه ۱۰

دکتر دفنی مریت، کارشناس روباتیک

### اقامتگاه ۱۱

دکتر چانگ کووالسکی، زمین‌شیمی‌دان

### اقامتگاه ۱۲

اقامتگاه گلدشتاین - ایوانیی

دکتر شاری گلدشتاین، متخصص کشاورزی در ماه

دکتر مفوزی ایوانیی، ستاره‌شناس

کاموزه ایوانیی (هفت‌ساله)

### اقامتگاه ۱۳

اقامتگاه کیم - آلوآرز

دکتر جنیفر کیم، لرزه‌شناس

دکتر شنزو آلوآرز، متخصص استخراج آب

(یادداشت: قرار نیست تا هنگام مأموریت شش به ماه بیایند. تا آن زمان این

اقامتگاه خالی می‌ماند.

### اقامتگاه ۱۴

دکتر ویکتور بالینکف، اختر فیزیک‌دان  
(یادداشت: قرار نیست تا هنگام مأموریت شش به ماه بیاید. تا آن زمان این  
اقامتگاه خالی می‌ماند.)

### اقامتگاه ۱۵

اقامتگاه چن - پاتوکت  
دکتر جزمین چن، هماهنگ‌کننده‌ی مهندسی ارشد قرارگاه فضایی بتا  
دکتر ست پاتوکت، اخترزیست‌شناس  
هالی پاتوکت (سیزده‌ساله)  
(یادداشت: قرار نیست تا هنگام مأموریت هشت به ماه بیایند. تا آن زمان، از این  
اقامتگاه برای اسکان کارگران موقت قرارگاه استفاده می‌شود.)

بریده‌ای از راهنمای رسمی ساکنان قرارگاه فضایی آلفا، چاپ سازمان ملی هوانوردی و فضایی، در سال ۲۰۴۰:

## به قرارگاه فضایی آلفا خوش آمدید!

تبریک می‌گوییم که برای سکونت در نخستین زیستگاه دائمی و فرازمینی بشر انتخاب شده‌اید! قرارگاه فضایی آلفا (که از این پس آن را «قفا» می‌خوانیم) برای ساده‌تر شدن گذار شما از زمین به شکلی طراحی شده است که به اندازه‌ی هر اقامتگاهی در سیاره‌ی زادگاه ما صمیمی و راحت باشد. مهندسان و طراحان ما از هیچ هزینه‌ای دریغ نکرده‌اند تا هر چه تمام ساکنان قفا یا «ماه‌نشینان» برای زندگی آسوده و دلپذیرشان لازم دارند، فراهم کنند.

با این حال، زندگی در کره‌ی ماه بی‌دردسر نیست. واضح است که این اقامتگاه با خانه‌ای در زمین تفاوت‌های زیادی دارد. بسیاری از این تفاوت‌ها هم باعث می‌شود که شما تعجب خوشایندی را احساس کنید. به این منظور، لطفاً این راهنمای مفید و آموزشی را تمام‌وکمال و با صرف وقت کافی مطالعه کنید، زیرا به احتمال زیاد به بسیاری از پرسش‌هایی که درباره‌ی خانه‌ی جدید خود دارید (و شاید حتی به چند پرسش که هنوز به فکرشان هم نیفتاده‌اید) پاسخ می‌دهد.

بار دیگر منتخب شدن‌تان را تبریک می‌گوییم. به ماه خوش آمدید. امیدواریم از خانه‌ی جدید خود لذت ببرید!

